

## RESEÑAS / REVIEWS

DOLLE-WEINKAUFF, B., EWERS, H. & JAEKEL, R. (Eds.). (2007). *Gewalt in aktuellen Kinder- und Jugendmedien: von der Verherrlichung bis zur Ächtung eines gesellschaftlichen Phänomens*. (Jugendliteratur – Theorie und Praxis). 200 pp. Weinheim; München: Juventa-Verl. ISBN 10: 3-7799-0452-7.

Las acciones violentas y la disposición a llevarlas a cabo constituyen en la actualidad dos de las cuestiones más problemáticas a las que deben enfrentarse tanto adultos, como niños y jóvenes, pues a ellos, escolares y jóvenes en fase de formación con edades comprendidas entre los diez y los dieciséis años, principalmente, también les afecta de forma directa.

Los medios confieren una relativa pero especial importancia al comportamiento violento de estos niños y jóvenes, que viven con una realidad como fondo que puede llegar a ser muy dispar, ya sea como producto del fenómeno de la migración en algunos casos o de una orientación radical de derechas en otros. Y lo cierto es que se ocupan de ello de forma recurrente, provocando oleadas de crispación y de escándalo público que son aprovechadas por todas las esferas políticas con los fines más diversos.

La presente obra se dedica precisamente al estudio de estos medios como soportes de contenido violento destinado al público infantil y juvenil y, aunque de modo preferente se centra en la literatura, como medio de representación tradicional, también presta atención a otros menos tenidos en cuenta hasta la fecha, como los comics, los juegos de ordenador y la música pop y sus videoclips.

En el tratamiento expuesto en el conjunto de trabajos que la integran no se desdramatiza el comportamiento violento de los jóvenes escolares, ni se condena el uso que los medios y la política hacen de él, pero tampoco se ignora la parcialidad con la que unos y otra suelen enfrentarse a ellos.

Frente a las acciones violentas de los adultos –hombres en su mayoría que de forma ocasional o en peleas organizadas se enfrentan unos a otros, o bien ejercen la violencia dentro del ámbito familiar–, la protagonizada por los niños y por los

jóvenes rompe muchas creencias sociales asentadas sobre la inocencia y la pureza de los menores, causando preocupación y alarma social, pues se percibe como una amenaza que puede acabar con la paz que persigue nuestra civilización. Los adultos, que ignoran que lo que hacen los niños y los jóvenes es imitar el comportamiento de los mayores que les rodean en su día a día, se sienten defraudados por las nuevas generaciones y las creen merecedoras de castigo. Su queja, que puede ser interpretada como una maniobra de distracción para limpiar el comportamiento propio con el castigo de los jóvenes violentos, encuentra difusión en los medios, donde estas acciones provocan un escándalo público tan desmesurado que justifica el poder hablar de una demonización de la juventud.

Este libro se distancia de ello para ahondar en el tratamiento crítico de la representación de la violencia en los medios. Y por esta razón, se centra principalmente en la literatura, ya que en los otros medios citados, como igualmente sucede en las películas, la violencia está más al servicio de la diversión y del entretenimiento y este planteamiento crítico no tiene por qué estar presente obligatoriamente.

En la actualidad, existe en el mercado una nueva literatura juvenil política, cuyo significado todavía no ha sido reconocido por la crítica y que aún no ha llegado convenientemente a las escuelas. Con temas relacionados tanto con la violencia cotidiana, como la motivada por cuestiones políticas, como la xenofobia entre determinados grupos juveniles radicales, estas nuevas novelas pueden servir como materia de discusión y de debate con fines pedagógicos en las clases de alemán, en las que los maestros deben actuar como intermediarios entre la literatura y el alumnado.

Este es el objetivo principal que persigue esta obra con sus primeras seis aportaciones: cada una de las dos presentadas por Hans-Heino Ewers y por Sibylle Nagel, así como la elaborada conjuntamente por Florian Michael Gürtler y Timm Oliver Weber y la de Judith Hoffmann.

Los dos primeros trabajos, de Ewers y Nagel, ofrecen una panorámica sobre el análisis literario del radicalismo extremista juvenil y la disposición a la violencia motivada por cuestiones políticas. En esta línea se encuentra también el segundo de Nagel –el cuarto en este volumen–, que profundiza en la novela de Frederik Hetmann *Wir sind alle Fremde hier*. El tercer trabajo, de Ewers de nuevo, relaciona la literatura de temática sobre la violencia juvenil de índole política, que alcanzó su expresión máxima en los primeros años de la década de los noventa, con la literatura de temática

sobre la violencia cotidiana, como la protagonizada por niños y jóvenes en el ámbito escolar y que a lo largo de dicha década pasó a convertirse en un tema cada vez más visible en los medios públicos. Los restantes trabajos también se desarrollan en esta línea y tienen la escuela como fondo: el de Gürtler y Weber, en quinta posición en este libro, se ocupa de la novela de Morton Rhues *Ich knall euch ab!*, que trata sobre los actos violentos protagonizados por jóvenes enloquecidos, deprimidos o traumatizados que asaltan armados sus centros escolares con la intención de destruir y de matar a quienes se encuentren; y el trabajo de Hoffmann, quien aborda el tema del *mobbing* escolar a partir de las novelas *Kein Wort zu Niemandem* y *...und raus bist du!*, de Jana Frey y Johanna Nilsson, respectivamente.

De los demás medios citados se ocupan las restantes tres aportaciones finales: la de Bernd Dolle-Weinkauff sobre el diseño de la violencia en los comics; la de Claudia Heberer, Jennifer Höhler y Holger Müller sobre el posible daño que los contenidos violentos de los juegos de ordenador pueden causar en los jóvenes y la de Simone Greyl, Lucie Höhler y Katja Knieriem sobre las imágenes violentas que dominan cierto sector del panorama musical actual, el protagonizado por figuras como Marilyn Manson, Eminem, Rammstein y Slipknot.

El sentido de estos tres últimos trabajos es el de servir como complemento al objetivo principal perseguido en este libro: dentro de una obra dedicada principalmente a poner en conocimiento de los docentes una selección representativa de la producción literaria reciente de temática violenta destinada al público infantil y juvenil, concretamente están concebidos para proporcionar una visión introductoria sobre el tratamiento concedido a los contenidos violentos por aquellos medios no tradicionales de los que tanto los niños como los jóvenes son usuarios habituales.

*María José Corvo Sánchez*  
Universidad de Vigo  
mcorvo@uvigo.es



LERER, S. (2009). *La magia de los libros infantiles. De las fábulas de Esopo a las aventuras de Harry Potter*. Barcelona: Ares y Mares. Traducción castellana de Teófilo de Lozoya y Juan Rabasseda. 590 pp. (Título original: *Children's Literature. A reader's history, from Aesop to Harry Potter*, Chicago, Illinois: The University of Chicago Press, 2008). ISBN: 978-84-9892-004-8

De hito de la historiografía literaria cabe calificar la reciente aparición de esta nueva *summa* de la literatura infantil que ha valido a su autor, filólogo medievalista de la Universidad de California, el premio del National Book Critics Circle Award 2009; galardón que viene a sumarse a otros muchos recibidos a lo largo de su carrera por este profesor judío americano. La obra, que explora en buena medida la gran literatura universal, ha sido traducida al español por Teófilo de Lozoya y Juan Rabasseda.

Como indica el título original inglés, se trata de una historia de los lectores que busca los rastros de lo que han ido escuchando y leyendo los niños en Occidente. En la estela de investigaciones canónicas en lengua francesa que indagan en las mismas cuestiones (tales las obras de Paul Hazard o de Philippe Ariès), la propuesta de Seth Lerer parte de la objeción radical a la tesis sentada por el último de los dos autores anteriores y alimentada por no pocos estudiosos de los distintos ámbitos, cual es la idea de que la infancia es un invento moderno, y que por lo tanto difícilmente podría hablarse de concepto de literatura infantil antes de la modernidad. Todo lo contrario, para Seth Lerer, la infancia es un sistema cuyo valor estético y social viene determinado por las relaciones existentes entre quienes producen, comercian y leen los textos. Podría incluso decirse que “las formas de la literatura infantil son característicamente premodernas, pues conservan las técnicas de la alegoría, la fábula moral, los relatos de aventuras y el simbolismo” (p. 28), recursos todos ellos que hunden sus raíces en la tradición clásica y en la Edad Media.

Para trazar este nuevo mapa de la literatura infantil, el autor estructura la materia en un capítulo introductorio, en el que plantea estas bases teóricas, seguido de quince capítulos, formulados bajo títulos sugerentes que jalonan un amplio recorrido desde la Antigüedad clásica hasta las épocas recientes. El libro se cierra con un epílogo que sirve para reafirmar el anclaje de la propuesta dentro de las nuevas disciplinas académicas como la Historia del Libro o, incluso, la Historia de la Familia.

En los dos primeros capítulos (“Habla niño: la literatura infantil en la Antigüedad clásica”; “Ingenuidad y autoridad: la fábula de Esopo y su vida en la posteridad”) deja sentado que las fábulas de Esopo suponen la matriz de la que surgen las distintas orientaciones literarias en la tradición occidental. Con fuerte carga pedagógica, se convierten en esencia de la lectura y “constituyen un sistema literario, a través del cual el niño puede reimaginar las instituciones, los individuos y los lenguajes de la experiencia cotidiana” (p. 63). Por eso no ha habido otro autor tan íntima y exhaustivamente asociado a la literatura infantil como Esopo.

En el capítulo tercero (“La corte, el comercio y los monasterios”) se prueba que hubo literatura para niños en la Edad Media, tanto en latín como en lengua vernácula: “Todo un mundo verbal e imaginativo ricamente estructurado” (p. 95). Por un lado, las adaptaciones cristianas del legado clásico; por otro, material como manuales de cortesía y de comportamiento que instruyen a los niños acerca de cómo actuar y cómo hablar. El fuerte componente de “cristianización” se manifiesta, entre otros muchos aspectos, en la presencia constante del “Cristo niño” que hace de toda la Edad Media cultural una especie de “aetas puerorum”. En ámbitos cortesanos, comerciales y monacales se promueven los géneros más conocidos de la literatura infantil: canciones de cuna, cartillas, abecedarios o libros de oraciones. Materiales todos ellos que preparan a los infantes para los aprendizajes de la lectura y la escritura; objetivos éstos presentes siempre en la literatura infantil de todas las épocas.

A partir de aquí se pone el foco especialmente en la geografía anglosajona, al considerar “el impacto puritano en la literatura infantil del siglo XVII” (capítulo cuarto). Proliferan entonces los relatos de redención y conversión con el inevitable motivo temático de la muerte de los niños. Literatura destinada a enseñar que incluso en la infancia la vida tiene un objetivo moral. El niño se convierte en una “joya preciosa” bajo la tutela del padre: tal presupuesto subyace en piezas clásicas como *A Token for Children* (1671) de J. Janeway; o *Pilgrim’s Progress* de Bunyan, libro éste último imprescindible en todos los hogares y escuelas durante dos siglos para las primeras lecturas de niños británicos y norteamericanos.

John Locke (capítulo quinto: “Juguetes y juegos de la mente”) con su teoría filosófica ejerce en los últimos trescientos años mayor impacto que ningún otro pedagogo. Sus escritos ayudan a conformar la instrucción infantil y contribuyen a modelar la literatura destinada a los más jóvenes. Tal impacto se basa sobre todo en

---

el subrayado de “los particulares de la experiencia sensorial, en su atracción por los juguetes del mundo y en su creación de un lenguaje figurativo de los mismos”. De ahí que el legado del filósofo tenga que ver con la proliferación de relatos sobre juguetes y la producción de cuentos de animales que hablan y actúan, al hilo de la revitalización de la fábula esópica, promovida por el mismo Locke.

El capítulo sexto (“Canoas y caníbales”) glosa el influjo extraordinario que tiene la publicación del *Robinson Crusoe* (1719) de Daniel Defoe. Este libro sintetiza la tradición puritana y la epistemología lockista, dado su insistencia en los datos, los inventarios y la preocupación por la salvación. *Robinson Crusoe* inunda pronto las aulas de Europa dando lugar a no pocas imitaciones. En esa misma estela se sitúan clásicos de la literatura juvenil como *La isla del tesoro* (1883) de Stevenson; o *La isla misteriosa* (1874) de Julio Verne; y ya en el siglo XX, *Winnie the Pooh* de A. A. Milne, entre otros muchos, todos ellos con peripecias localizadas en islas apartadas.

El siguiente capítulo (“De islas a imperios”) muestra, siempre pegado al terreno anglosajón, cómo en época victoriana la geografía imaginativa del niño pasa de las islas al continente. Y el autor encuentra en el subgénero de novelas colegiales el mejor expediente para plantear metas educativas. Se trata de educar al lector a la vez que el protagonista gana aprendizaje dentro de la historia. La novela paradigmática es *Tom Brown en la escuela* (1857) de Thomas Hughes. Hay todo un corpus literario que invoca una retórica de la aventura, del deporte y de la nueva tecnología como medios que capacitan a los nuevos jóvenes para ejercer el control del continente.

El capítulo ocho, “Más allá de Darwin” pondera el influjo de este patriarca de la intelectualidad británica en el ámbito de los libros infantiles. La importancia de Darwin reside “no sólo en los ideales de la ficción, el imperio, la pedagogía y la evolución del hombre”. Reside también en su manera particular de contar la historia de su vida. Importa sobre manera, para Seth Lerer, el tono de imaginación darwiniana como modelador de la literatura de ficción de finales del XIX y principios del XX. Lo que antes parecía fantasía, con Darwin puede convertirse en realidad. Algunos puntos teóricos de *El origen de las especies* subyacen no pocas veces en la literatura de tema selvático de Kipling, H.G. Wells o Dr. Seuss.

En “Malhumorado y raro: lo sensato y lo absurdo” se desarrolla la idea del sinsentido como componente dinamizador de la imaginación. En la novelística de Dickens ya puede percibirse el germen del “nonsense”, que cuaja más adelante en la

obra emblemática de Lewis Carroll o de Edward Lear. Los movimientos de vanguardia (dadaísmo, futurismo o surrealismo) no hacen sino vigorizar esta orientación literaria, instalada ya en la literatura infantil desde mediados del siglo XIX.

El capítulo diez indaga en el cuento de hadas como género que nace a partir de los cuentos populares del pasado europeo. Toda la labor de compilación y ordenación por familias de estos relatos tiene mucho que ver con el desarrollo de la filología en el siglo XIX. Los cuentos de Perrault y de J. M. Leprince de Beaumont pasan a lengua inglesa en el siglo XVIII. La labor de los Grimm con sus *Cuentos para niños y para la familia* (1812-1815) supone un importante esfuerzo de estilización y depuración de algunas excrecencias groseras. Andersen, por su parte, hace un cuento de hadas de su propia vida. Precedentes, en suma, con los que dialogan los relatos de Grahame, Nesbit, Tolkien o la misma autora de *Harry Potter*, en una labor de “conversión de la paja en oro”, como se señala metafóricamente en el título de este capítulo.

En “Teatro para niñas” (capítulo once) el autor atribuye las notas de “domesticidad”, “deseo” e “interpretación” a las ficciones para niñas; libros en los que las destinatarias pueden perderse leyendo, escribiendo o recordando. Como obra paradigmática señala *El mago de Oz* de Baum. En todo caso, la constelación de imágenes verbales y plásticas de este tipo de literatura, incluso en pleno siglo XX, observa pautas de convencionalismo propias de mediados de época victoriana.

“Pan en el jardín” (capítulo doce) explora lo que el autor denomina mentalidad eduardiana en la literatura infantil. Encuentra como emblema “la gran merienda a la hora del té”, mentalidad de una nueva época relacionada con la puesta en valor de lo oculto, lo fantástico y lo espiritual. Ahí están los cuentos de terror y de fantasmas. En este espacio se sitúan algunas de las obras más conocidas de la literatura infantil de la época: *Peter Rabbit*, *Peter Pan*, *The Wind in the Willows*, *Anne of Green Gable* o *The Railway Children*.

El capítulo trece “Qué gusto da” discute la contribución de Estados Unidos a la creación del canon del libro infantil de la década de 1920, a través de la promoción de premios y de bibliotecas para menores, que orientan el devenir de los productos literarios. En el capítulo catorce (“Saber distinguir las cosas. El estilo y el niño”), el autor pone el acento en la conducta y el estilo que se traslada desde los libros a los destinatarios de las primeras edades. La América de mediados

de siglo XX alumbró algunos de los libros clásicos más famosos que ponen en valor el estilo como desiderátum que debe ser alcanzado: una de las referencias es *Stuart Little* de E. B. White. En sentido inverso, la fealdad y la suciedad, pues las conductas negativas aparecen también como motivo temático recreado en parte de esa literatura, que en última instancia remite al *Struwelpeter* alemán y que tiene en *Pinocchio* de Collodi uno de los hitos más significativos. Libros que invocan, en suma, una y otra vez el componente pedagógico del que difícilmente se sustrae la gran literatura para niños, con apelaciones a la vida natural, a la autorregulación o a la inserción correcta en la sociedad.

Finalmente, en el capítulo quince Seth Lerer emite un diagnóstico sobre las notas que definen la literatura infantil más reciente. Se constata la abrumadora producción, con libros que sitúan sus argumentos en las calles de la ciudad, en los apartamentos o en patios de colegio que dan a la carretera, pero caracterizados siempre por el distanciamiento irónico instalado en la mirada de los propios protagonistas niños que no pocas veces recurren a la “fantasmada” como estrategia defensiva ante un mundo resquebrajado.

Se trata, en conclusión, de una historia de la literatura infantil compacta, con abundancia de ejemplificaciones y que se inscribe dentro de la literatura universal, al señalar cómo las voces de las grandes piezas canónicas de la tradición clásica (Homero, Horacio y Virgilio, entre otros) impregnan las modernas producciones para los más jóvenes. De la lectura de esta obra se deduce que “el relato infantil es siempre un relato de la propia literatura” (p. 486); y que el aspecto pedagógico está inextricablemente unido a esta literatura, por más que quede preservado el estatuto artístico de las ficciones. Quizás se eche en falta alguna referencia más a otros ámbitos no anglosajones (por ejemplo, la influencia de algunos títulos del *Bildungsroman* alemán en las literaturas infantiles y juveniles europeas). El autor alude, sí, a algunas obras de la literatura infantil francesas o alemanas; o incluso, se hace eco de los desplegables (*pop up*) de la literatura del Este de Europa, pero no consigue alejarse de una cierta identificación de la literatura infantil con la literatura anglosajona.

Por lo demás, la labor de los traductores al español resulta admirable, dado el buen pulso que muestran al ofrecer una versión que mantiene la flexibilidad y el estilo ágil del original. Los mínimos descuidos (uso de “novela de caballería” por el



correcto “novela de caballerías”, en páginas 125, 127, 149) en absoluto empañan el resultado final. A ellos debemos pues agradecer que un libro de interés tan evidente como éste pueda tener un mayor alcance dentro del panorama del hispanismo.

Fermín Ezpeleta Aguilar  
ferminezpele@terra.es



MONTERO REGUERA, J. y A. DOTRAS BRAVO (Eds.). (2008). *José Montero Alonso. Antología de poetas y prosistas españoles*. Edición facsímil con prólogo de los autores. Vigo: Universidad de Vigo. Col. Letras de Antiguos, Clásicos y Modernos (LACM). I. 449 pp. ISBN: 978-84-691-7368-8.

En el año 2008 ve la luz de nuevo esta *Antología de poetas y prosistas españoles*, en edición facsimilar realizada por los profesores de la Universidad de Vigo, José Montero Reguera (Segovia, 1967) y Alexia Dotras Bravo (Maracaibo, Venezuela, 1978). Se recupera así la obra de un joven autor de veinticuatro años, que estaba olvidada, una publicación dirigida al lectorado infantil y juvenil en lengua castellana que refleja la preocupación pedagógica de la institución que convoca el Premio Nacional de Literatura del año 1928.

Esta edición facsimilar acoge breves apartados paratextuales que dan noticia de las biobibliografías de los editores y que explican que la publicación nace gracias a la colaboración de los grupos de investigación “Literatura Española” y “Literatura Española de la Edad Media” de la Universidad de Vigo que se inscriben en el “Programa de Estructuración de Unidades de Investigación en Humanidades”, unidad que contó con el apoyo de la Dirección Xeral de Promoción Científica e Tecnolóxica do Sistema Universitario de Galicia.

Esta nueva edición incorpora un “Prólogo” en el que los editores enmarcan la figura de José Montero Alonso y la relevancia de su obra dentro del contexto socio-cultural general y dentro de la Historia de la Literatura infantil y juvenil en particular. Se ofrece así al lector una información complementaria muy útil para ampliar conocimientos y poder acercarse a los textos literarios con una formación e información imprescindibles.

Este prólogo consta de tres partes bien definidas. En la primera, los editores ofrecen un panorama de la importancia del premio y del autor de la antología José Montero Alonso en la conformación de la Historia de la Literatura Infantil y Juvenil Española. Describen, en un primer momento, los paratextos de la edición original (dedicatoria, miembros del jurado, nota preliminar y juicios ponderativos del autor) para después recuperar la recepción positiva que tuvo la antología en su momento, a través de la voz de intelectuales significados de la época. A continuación, los prologuistas comentan que la antología respondía al tema “Antología de poetas y prosistas con semblanza de autor” que permitía concurrir anónimamente al Concurso Nacional de Literatura, convocado en 1928, y explican el cambio producido en esta convocatoria, en relación con las anteriores en las que se premiaban libros ya publicados, para así evitar lo sucedido en la convocatoria de 1927 en la que, por premiar las mejores obras publicadas, hubo que repartir el premio, ante la calidad de las obras, entre los escritores Concha Espina, Ramón Pérez de Ayala y Wenceslao Fernández Flórez.

En la segunda parte del prólogo, Montero y Dotras ofrecen una biobibliografía del autor José Montero Alonso (Santander, 27/03/1904-Madrid, 26/03/2000), centrándose en destacar su prematura labor periodística en *Prensa Gráfica*, que le sirvió para entrar en contacto con la vida literaria madrileña, sus premios en el ámbito del periodismo y de la literatura, su actividad como docente, como adaptador de autores extranjeros, sus biografías y evocaciones históricas y su labor dramaturgica y literaria.

Y, finalmente, en la tercera parte, la más extensa, los editores trazan una breve historia de la literatura infantil española y contextualizan la aportación de José Montero Alonso. Así sitúan los orígenes de esta literatura en el último cuarto del siglo XIX, destacando la labor editorial de Saturnino Calleja, pionera en la popularización de la literatura para niños mediante la publicación en formatos económicos, además de la recuperación de la literatura tradicional popular gracias al afán instructivo de “instruir deleitando”, mediante versiones o traducciones que se fueron adaptando a las corrientes generales de la literatura imperantes en cada momento histórico, que se complementó con la edición de diferentes publicaciones seriadas como suplementos y revistas que atendían a la literatura infantil. Resaltan el año 1928 como “punto de inflexión” para la literatura infantil por: producirse un cambio en la dirección de la editorial Calleja que la llevó hacia un concepto más comercial y moderno; el inicio de

la segunda etapa de la revista *Gente Menuda* y la animación de la lectura en la escuela primaria que fue recompensada con la concesión del Premio Nacional de Literatura en el año 1928 a la antología que se está comentando, que responde seguramente al objetivo primordial de institucionalizar el acercamiento de la literatura al niño al premiar “un libro de lectura para las escuelas nacionales de niños y niñas”, y al mismo tiempo ofrecer a los adultos un *corpus* literario español que asentase sus bases culturales. En 1932 se ampliaron los galardones, dando cabida a la adaptación o “síntesis literaria” de obras universales, narraciones propias de actualización del clásico instruir deleitando y creaciones originales, con lo que el Estado se alineaba con los movimientos de renovación pedagógicos existentes en ese momento y con la idea de la universalización del derecho a la educación y a la cultura, impulsada por el gobierno republicano y las Misiones Pedagógicas.

Destacan los editores que resulta muy significativa la preocupación del Estado por ofrecer lecturas apropiadas y del gusto de la niñez, preocupación que relacionan con el debate que aún, en cierto modo, ya muy mitigado, sigue perviviendo en la actualidad, que consiste en optar por ofrecer a la niñez textos de la literatura institucionalizada que son adaptados para captar su interés, o bien, crear textos escritos, pensados y dirigidos al lectorado infantil y juvenil.

No hay que olvidar que la canonización en el ámbito de la Literatura infantil y juvenil en España, como apunta Blanca Roig (2008: 336-337), se fraguó a partir de la literatura para adultos que se fue popularizando en los centros de enseñanza primaria y secundaria a través de manuales como las historias literarias, las antologías (como en este caso) y las selecciones. La niñez y la juventud aprendía a leer por medio de obras de la literatura de adultos, a veces adaptadas, de las traducciones de obras clásicas de otras literaturas para adultos y de las traducciones de obras clásicas de otras Literaturas infantiles y juveniles. Además, como indicó Roig, durante mucho tiempo la Literatura infantil y juvenil como literatura emergente no fue considerada en los centros educativos, de ahí que se inicie su planificación a partir de la literatura institucionalizada porque “non se sentiü a necesidade de ter como referente a produción infantil e xuvenil” (Roig, 2008: 337).

A continuación, Montero y Dotras sitúan la producción de Montero Alonso para el público infantil, especialmente su antología, en la que el autor realizó una selección de fragmentos de obras de cuarenta y un autores, pensados como “libro de

---

lecturas para las escuelas nacionales de niños y niñas”, proyecto que no era fácil pero en el que supo conjugar la sencillez expositiva con los datos literarios, históricos, críticos y teóricos, según la opinión de los editores y de algunos estudiosos como Jaime García Padrino, escogiendo los textos de mayor emoción y valor estético. También llaman la atención sobre el hecho de introducir fragmentos teatrales en una antología de “poetas y prosistas españoles”, presencia que explican por la preocupación de Montero Alonso como crítico de teatro institucionalizado y de teatro infantil. Además enmarcan esta antología bajo el prisma de las ideologías de la época, con lo que justifican la elección de obras “regeneracionistas”, en varios de los autores antologados. Por último, valoran que recupere a Salvador Rueda, un autor olvidado a comienzos del siglo XX, destacan la extensión dedicada a cada autor y el hecho de que las semblanzas ocupen más páginas que los fragmentos textuales seleccionados o a la inversa.

Esta labor de dar visibilidad a Montero Alonso, realizada por los editores, completa la *Historia de la literatura infantil española* (1959), de Carmen Bravo-Villasante, en la que se exponía que la literatura infantil de comienzos del s. XX estaba constituida por biografías y compilaciones de leyendas de diversas tradiciones culturales pero en la que no incluía, en el capítulo dedicado a los libros de viajes y a la recuperación de los clásicos para niños, la labor llevada a cabo por Montero Alonso.

Finalmente presentan y alaban las otras producciones literarias de Montero Alonso para el lectorado infantil como fueron las adaptaciones del *Quijote* y la *Iliada*, la colección “Te voy a contar...” o el cuento *La perrita Pitti* (1945), además de las múltiples colaboraciones en prensa y revistas infantiles.

Tras el prólogo, los editores reproducen comentarios que informan de la recepción de la obra en el momento de su publicación, como son las cartas manuscritas de Valle-Inclán y Pío Baroja a Montero Alonso o la reseña “Un deleitoso paseo literario”, firmada por Fortunio, que lamentablemente se reproduce en un cuerpo de letra excesivamente reducido que impide su lectura.

En cuanto a la edición facsimilar, podemos observar que los editores respetan la edición original en cuanto a la portada, dedicatoria, mención del premio y breve nota introductoria del autor.

Sería de utilidad para el mediador destacar que en esta antología selecciona, a partir de un “canon literario potencial” (Roig: 2005), un grupo de obras de autores

clásicos del polisistema literario español, selección muy próxima al “canon literario-filológico” de Fillola (2003: 363) ya que destaca “el valor y la especificidad de una literatura nacional”. Posiblemente por eso Montero Alonso seleccionó manifestaciones poéticas desde el siglo XII hasta inicios del siglo XX, dando cabida a las principales tendencias poéticas de cada época histórica (mester de juglaría, mester de clerecía, canciones, romances, letrillas, serranillas, coplas manriqueñas, sonetos...).

Si atendemos a los géneros narrativos, advertimos la elección de diferentes subgéneros narrativos (ejemplos, novela picaresca...) y la preferencia por la novela picaresca, genuino género español, que cuenta con unas características fácilmente asimilables por el lectorado infantil y juvenil, pues como apunta Carmen Bravo-Villasante la novedad de este tipo de novela, que tenía como protagonista a un niño pícaro y listo, llamaría la atención de los niños que estarían “atentos sólo a las travesuras de los personajes de su misma edad y que pasarían por encima de las sutiles alusiones sin comprenderlas” (Bravo Villasante, 1979: 24).

En cuanto a la inserción de textos dramáticos en una “Antología de poetas y prosistas”, además de la explicación de los editores sobre la predilección del autor por el teatro, también se puede justificar por otros criterios de selección posibles como pueden ser la forma, pues las manifestaciones dramáticas se concretizan en prosa o verso, la riqueza textual que aportan a la antología y la importancia de este género en la historia de la literatura española, además de la posibilidad de realizar lecturas dramatizadas en la escuela como ejercicio enriquecedor y motivador. En este género se aprecia que Montero Alonso también escogió diferentes subtipos teatrales como el drama histórico, la comedia de enredo, la comedia burlesca, el drama trágico, etc. con preferencia de los argumentos históricos que enlazaban con el espíritu regeneracionista de principios de siglo.

Como se puede constatar al leer la antología, Montero Alonso fue dejando entrever, a través de sus elecciones, sus opciones literarias y sus convicciones, su preferencia por textos que expresaban una visión regeneracionista de España como nación articulada en torno a Castilla y una mentalidad católica, como se constata en los textos elegidos a través de la temática, las formas literarias y los rasgos que caracterizan a la tradición española, y de las semblanzas y textos marcados por un léxico sonoro, preciso y con profundidad psicológica. También es de destacar que al presentar a los autores, los defina o caracterice por la presencia de rasgos definitorios de su identidad

---

española o de su zona geográfica (como Núñez de Arce, Zorrilla, Ganivet, Azorín y Rosalía de Castro) o que destaque de su estilo la adecuación a la tradición (Bretón de los Herreros, Ventura de la Vega, Zorrilla, Juan Valera, Enrique de Mesa, entre otros). Asimismo, resulta de interés fijarse en la opción de Montero Alonso por composiciones escritas en formas líricas de gran tradición española como son los romances, las letrillas y coplas, la elección del romancero o el teatro, por considerarlos, “las dos creaciones más vigorosas y más genuinas del espíritu español [...] donde está más vivo, más pujante el brío de nuestra raza” (p. 72); por plasmar el fervor religioso y la moralidad católica imperante en España, a partir de composiciones del agustino Fray Luis de León, los carmelitas Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz y el dominico Fray Luis de Granada; y por incluir composiciones como las fábulas, uno de los subgéneros con más intención didáctica por su sencillez, ingenio y enseñanza moral, muy usadas en los libros escolares desde la publicación de las realizadas por Félix María de Samaniego y Tomás Iriarte, autores contrapuestos por la gracia e ingenio del primero frente al dominio métrico y talante satírico del segundo, que adaptaron o reescribieron las realizadas por Esopo, Fedro, La Fontaine y John Gay con un estilo claro, espontáneo, directo con predominio del didactismo, como exige el destinatario infantil.

A través de las elecciones realizadas por Montero Alonso, se ven sus preferencias literarias por autores y obras, manifestadas en la extensión que dedica a las semblanzas o a los fragmentos escogidos de algunos autores, como por ejemplo Jorge Manrique, Miguel de Cervantes o Juan Ramón Jiménez.

Como se destacó anteriormente y los editores dejaron bien claro en el prólogo parece que con la elección de esta antología las instituciones pretendían fijar un “canon escolar” que, según Mendoza Fillola (2003: 363), “puede y debe incluir los clásicos y los contemporáneos de la literatura infantil y juvenil, exponentes de la diversidad del canon literario”, por eso se echa en falta que un autor como Montero Alonso, quien mostró en su labor como crítico, periodista, maestro y escritor su preocupación por el lectorado infantil y juvenil, no escogiese para esta antología obras escritas pensando en el receptor infantil y juvenil de autores clásicos, aunque dichas composiciones pudiesen no poseer el valor filológico y literario de las obras seleccionadas, tal es el caso del romancillo “Hermana Marica” de Luis de Góngora; *Los pastores de Belén*, de Lope de Vega, escrito para su hijo Carlos Félix; el fabulario *Los dichos y sentencias de los siete sabios de Grecia* (1549), del bachiller Hernán López de Yanguas, libro dirigido explícitamente a la infancia mediante una cuarteta impresa debajo del título en la

portada que reza: “Estos bocadillos de oro/me plugo escribir en termos/porque los niños más tiernos/los puedan saber de coro”; *Días geniales o lúdricos* (h. 1626), de Rodrigo Caro; *Cuentos y teatro infantil* (1861), de Juan Eugenio Hartzenbusch o *La princesa sin corazón (Cuento de hadas)* (escrita en 1907), de Jacinto Benavente entre otras, ya que Benavente compuso obras pensadas para el público infantil, concebidas para el proyecto “Teatro de los Niños”, como las adaptaciones *El príncipe que todo lo aprendió en los libros* (1909), *El nietecito* (1910) y *La Cenicienta* (1919); al igual que otros autores que también podrían formar parte de la antología con algún fragmento de las piezas *Farsa infantil de la cabeza del dragón* o *La muñeca irrompible* (1910), encargadas a Valle-Inclán o Marquina, respectivamente.

También creemos que debería haber incluido otro material literario más adecuado a la finalidad de esta antología y a la psicología e intereses infantiles como los villancicos, fragmentos de novelas de caballerías como el *Amadís de Gaula* (1508), *Tirant lo Blanc* (1511) o las *Sergas de Esplandián*; novelas de tipo bizantino; fabularios; relatos como *El Patrañuelo* (1578), de Timoneda; la parte “Canciones para niños” de *Canciones* (1921-1924), de Lorca; *Marinero en tierra* (1925), de Rafael Alberti; *Greguerías* (1917), de Gómez de la Serna; o *La muela del rey Farfán* (obra escrita *ex profeso* para la Función de Inocentes, de 1909, del Teatro de Apolo), de los hermanos Álvarez Quintero, entre otros. Y respecto a la producción femenina, podría haber dado entrada a composiciones como el cuento “El zurrón que cantaba”, de Fernán Caballero; *Vida de Hernán Cortés*, de Emilia Pardo Bazán, para el lectorado adolescente; *Memorias de una niña*, de Elena Fortún; *Cuentos para soñar* (1922), de M<sup>a</sup> Teresa León; y *Ternura: Canciones de niños: rondas, canciones de la tierra, estaciones, religiosas, otras canciones de cuna* (1924), de la chilena Gabriela Mistral, entre otras, pues creemos con Carmen Bravo-Villasante (1979: 57) que, para construir una Historia de la Literatura Infantil y Juvenil, debe considerarse la producción dirigida a este lectorado, al igual que otros libros para niños como “tratados de urbanidad” y libros de texto, sin olvidar el libro religioso, el cuento popular oral y la literatura de cordel.

Aunque a grandes rasgos la antología sigue un orden cronológico, no se podría establecer internamente una división por siglos, grupos literarios o unidades generacionales, ya que Montero Alonso opta por una unidad temática con diversos niveles y grados de compromiso social y dificultad léxica y estilística, según los autores que contraponen a lo largo de la antología. Sería de gran utilidad la inclusión de un glosario de términos para los textos que no se recogen actualizados y una mayor

atención a la producción femenina, que aparece escasamente representada sólo por tres mujeres: Santa Teresa de Jesús, Emilia Pardo Bazán y Rosalía de Castro.

Desde nuestra perspectiva de 2009, cuando la Literatura infantil y juvenil ya está consolidada, estamos de acuerdo con los editores en que la antología realizada por Montero Alonso fue de gran importancia en su época y constituye un testimonio imprescindible para trazar la Historia de la Literatura infantil y juvenil española. Por lo tanto, la recuperación y visualización de la figura de Montero Alonso, realizada por José Montero Reguera y Alexia Dotras Bravo, es una aportación importante para llenar vacíos y hacer reflexionar sobre la conformación de la Literatura infantil y juvenil en España, pese a las lagunas que observamos y que decidimos añadir para recoger las consideraciones de prestigiosos estudiosos de la Literatura infantil y juvenil y también para recordar obras que ya existían en su momento con clara intención de dirigirse a los más jóvenes.

### Referencias bibliográficas

- BRAVO-VILLASANTE, C. (1959, ed. consultada 1979). *Historia de la literatura infantil española*. Madrid: Editorial Escuela Española S.A.
- GARCÍA PADRINO, J. (1992). *Libros y literatura para niños en la España contemporánea*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Ediciones Pirámide S.L.
- MENDOZA FILLOLA, A. (2003), “El canon formativo y la educación lecto-literaria”. Briz Villanueva, Ezequiel, Francisco José Cantero Serena, Francisco Galera Noguera (ed.). *Didáctica de la Lengua y de la Literatura para Primaria*. Madrid: Pearson, 348-378.
- MONTERO PADILLA, J. (1990), “Algunas consideraciones para una antología literaria destinada a los estudiantes de E.G.B.”, en *Didáctica (lengua y Literatura)*, II, 171.
- ROIG RECHOU, B. (2005), “Literatura infantil y juvenil y canonización”. Utanda, M<sup>a</sup> del Carmen, Pedro C. Cerrillo y Jaime García Padrino (coords.). *Literatura infantil y educación literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 185-194.



ROIG RECHOU, B. (2008), “Educación literaria e historias literarias”. VV.AA. *A mi dizen cuantos amigos ey. Homenaxe ao profesor Xosé Luís Couceiro*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 333-342.

VERA MÉNDEZ, J.D. (2004), “Nuevos asedios al enclave cultural y literario del novecentismo español” ([http://fis.ucalgary.ca/ACH/Congreso\\_abierto/2004/Juan\\_Domingo\\_Vera\\_Mendez.htm](http://fis.ucalgary.ca/ACH/Congreso_abierto/2004/Juan_Domingo_Vera_Mendez.htm), consultada el 1 de julio de 2009).

*Mar Fernández Vázquez y Carmen Ferreira Boo*

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Universidade de Santiago de Compostela

[margramanet2004@yahoo.es](mailto:margramanet2004@yahoo.es) / [verinesa@yahoo.es](mailto:verinesa@yahoo.es)



PELEGRÍN, A., M.V. SOTOMAYOR y A. URDIALES (Eds.). (2008). *Pequeña memoria recobrada: Libros infantiles del exilio del 39*. Ministerio de Educación, Política Social y Deporte. 310 pp. ISBN: 978-84-369-4592-8.

Este interesante e imprescindible volumen colectivo, publicado por el CIDE (Centro de Investigación y Documentación Educativa), supone el último proyecto en vida de la profesora Ana Pelegrín (Argentina, 1938-Madrid, 2008) con el que se pretende, en un acto de justicia histórica, dar visibilidad a la labor efectuada por los escritores e ilustradores de literatura infantil y juvenil que sufrieron las consecuencias de la Guerra Civil y que tuvieron que vivir en el exilio, tanto de aquellos que emigraron a otros países, como México, Argentina o Cuba, para continuar con su labor creativa, como de los que se quedaron en España pero tuvieron que limitarse por la censura y la autocensura, ajustándose a las imposiciones de la dictadura.

Tras un prólogo institucional, los editores en la “Presentación” parten del contexto de producción de los años 20-30 para mostrar la ruptura que se produjo en la cultura debido a la Guerra Civil. Después ofrecen el contenido de los diferentes estudios y justifican la necesidad e importancia de estudiar a estos autores, que contribuyeron con su creatividad y talento a la cultura infantil, debido

al desconocimiento que se tiene en la actualidad de la Literatura Infantil y Juvenil del exilio, causado sobre todo por el difícil acceso al material.

El monográfico se divide en dos partes: una primera parte compuesta de estudios teóricos que acogen interesantes panorámicas generales sobre la literatura infantil, la ilustración o el teatro y estudios más específicos sobre autores concretos, aspectos puntuales o cuestiones generales sobre la educación literaria que muestran el estado de la investigación así como el panorama de la Literatura Infantil y Juvenil del exilio y justifican la incorporación de estos escritores silenciados y de sus obras a la historia de la Literatura Infantil y Juvenil y a los cánones artísticos, debido a la calidad literaria de sus propuestas renovadoras y a que supieron enlazar con las nuevas tendencias de Europa y América. En estos estudios se refleja la actividad literaria anterior al conflicto bélico y la actividad editorial y educativa realizada en el exilio de estos autores.

En “Una aproximación a los libros infantiles en el exilio español (1939-1977)”, Ana Pelegrín, al hacer una breve pero encomiable síntesis de la producción española entre 1920-1936, caracterizada por la renovación literaria en la poesía, el teatro y la narrativa, destaca la renovación pedagógica y la creación de las Misiones Pedagógicas, sobre todo las aportaciones de Rafael Dieste al teatro de guiñol con la fundación del Guiñol Teatro de Fantoques, junto a Ramón Gaya y Urbano Lugrís, que le llevará a escribir sus farsas, los cuentos de aire juglaresco y las adaptaciones del romancero en un deseo de acercarse al pueblo. Después, gracias a una ardua labor investigadora, analiza la producción de la literatura infantil y juvenil en el exilio de escritores españoles como Rafael Dieste, Rafael Alberti, Juan Ramón Jiménez, Antoniorrobes o Elena Fortún entre otros y la importancia de sus aportaciones a las colecciones editadas en América para la historia de la lectura, como fue el caso de Rafael Dieste que se encargó de la Biblioteca Billiken de la editorial Atlántida en Argentina que contó con la colaboración de Alfonso Rodríguez Castelao para las ilustraciones. Por su parte, el trabajo de M<sup>a</sup> García Alonso se concreta en un análisis detallado de las selecciones de libros infantiles de las Misiones Pedagógicas, que impulsaron diferentes propuestas para hacer de la cultura un derecho como las bibliotecas ambulantes o la elaboración de manuales de autores clásicos sin intencionalidad dogmática, mientras que Miquel Desclot presenta una bio-bibliografía de Anna Muriá y analiza su producción y Juan Kruz

Igerabide estudia el proceso de traducción al euskera realizado por el poeta vasco Ormachea, conocido como Orixe, de la obra *Le petit lion*, del poeta francés Jacques Prévert.

La importancia de la producción dramática y de la renovación teatral de los escritores exiliados se aprecia en los interesantes y documentados trabajos dedicados a este género. La profesora M<sup>a</sup> Victoria Sotomayor nos ilustra sobre la situación del teatro como género literario y como espectáculo, desde la preguerra hasta la posguerra, y sobre la labor desarrollada en el exilio, en el artículo titulado “Memoria de la escena: el teatro infantil de los exiliados”, que se complementa con las visiones más concretas de Juan Mata en “Tarde de enero de 1923” sobre el interés conjunto de Federico García Lorca, Manuel de Falla y Ermenegildo Sanz por el teatro de títeres para la renovación teatral de la escena que se concretó en la función de títeres que prepararon para representarse en la casa familiar de Lorca o de M<sup>a</sup> Jesús Ruíz que analiza la producción dramática para niños de Alejandro Casona durante su destierro escénico en Buenos Aires en “De Sanabria a Buenos Aires: el destierro escénico de Alejandro Casona”.

El volumen también acoge un elaborado artículo, titulado “La imagen exiliada”, de Alberto Urdiales, en el que trata el tema de la ilustración y su importancia en la Literatura Infantil y Juvenil con las contribuciones de pintores, ilustradores y otros artistas. Partiendo de la situación social y profesional de los ilustradores debido a la Guerra Civil, hace un recorrido por el trabajo de los ilustradores exiliados. Estudia, por un lado, la autocensura de Joaquín Sama, Lola Anglada o Ramón Puyol y, por otro lado, el exilio exterior de los que tenían ya una posición consolidada en la ilustración infantil en España, como Salvador Bartolozzi, Federico Ribas o Gori Muñoz, y de los que se dedicaron a la ilustración en el exilio debido a diversas circunstancias como Avel-lí Artís-Genes, José Montero Villa, Elvira Gascón o Alfonso Rodríguez Castelao que ilustró volúmenes de la “Biblioteca Billiken” de la editorial Atlántida, dirigida al lectorado juvenil, y que fue el ilustrador más productivo en su etapa de madurez, destacando su carácter reivindicativo y la tendencia al expresionismo. Finalmente comenta brevemente la labor de pintores que llegaron a la ilustración debido a la guerra como José Bardasano Baos, Manuel Ángeles Ortiz, Ramón Peinador, y los gallegos Uxío Fernández Granell, Luís Seoane y Manuel Colmeiro.

En las contribuciones más específicas, conviene destacar el trabajo de la profesora Blanca-Ana Roig Rechou, “*Memorias dun neno labrego* y la obra de Xosé Neira Vilas” en el que analiza la importancia de los emigrados gallegos a América en la configuración del sistema literario infanto-juvenil gallego, centrándose en la figura de Neira Vilas y en el análisis de su obra *Memorias dun neno labrego*. En primer lugar, realiza un perfil biográfico del autor, destacando su activismo político galleguista para después analizar las características más destacadas de su obra *Memorias dun neno labrego* como son los paratextos, el protagonista Balbino, la crítica social de la religiosidad y de la enseñanza, la reivindicación de la lengua gallega, la estructura en forma de memorias, la técnica realista, la polémica de su autobiografismo o su éxito al adquirir carácter de símbolo y universalidad sus personajes, que llevan a la investigadora a concluir, por una parte, que esta novela no es un libro de literatura infantil pero que funcionó en el sistema infantil y juvenil y que condicionó su obra posterior y, por otra parte, a considerar al autor como el primer clásico del sistema literario infantil y juvenil gallego.

La parte teórica y crítica se cierra con el artículo panorámico de Nieves Martín Rogero, “El exilio interior y la recuperación de la memoria”, en el que hace un exhaustivo repaso de la narrativa infantil y juvenil en España desde la posguerra y analiza aquellas obras que tratan de la guerra y de sus consecuencias.

La segunda parte consiste en un elaborado y rico catálogo bibliográfico, en formato papel y CD, numerado y estructurado alfabéticamente por autores, título y año de publicación, dividido en tres etapas históricas y compuesto de cuatrocientos registros aproximadamente, que acoge obras infantiles publicadas en el exilio o relacionadas con él, de los diferentes géneros y en las distintas lenguas peninsulares. En él se reproducen, con una calidad excelente, las portadas con sus fichas bibliográficas, fruto de un intenso y largo trabajo de investigación, documentación y recopilación de Ana Pelegrín en bibliotecas, archivos y colecciones de todo el mundo para rescatar las obras y los autores del forzado y obligado olvido.

Para finalizar hay que destacar la labor y empeño de todos los estudiosos y colaboradores que pusieron a trabajar junto con Ana Pelegrín para publicar este excepcional monográfico que abre nuevas vías de investigación y que permite conocer y recuperar un material importante, olvidado o silenciado, para trazar la historia de la Literatura Infantil y Juvenil de España, situando en el lugar que le

corresponde el trabajo a favor de la memoria de la educación y de la cultura infantil y rompiendo con el largo, obligado e injusto silencio de la Literatura Infantil y Juvenil del exilio.

*María del Carmen Ferreira Boo*

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades

Universidade de Santiago de Compostela

verinesa@yahoo.es



ROIG RECHOU, B.A. (2008). *La literatura infantil y juvenil gallega en el siglo XXI. Seis llaves para entenderla mejor / A literatura infantil e xuvenil galega no século XXI. Seis chaves para entendela mellor*. 196pp. Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil / Dirección Xeral de Creación e Difusión Cultural. Consellería de Cultura e Deporte. Xunta de Galicia.

Con motivo del Día de la Biblioteca, que cada año se celebra el 24 de octubre, se editó este estudio monográfico sobre la Literatura Infantil y Juvenil gallega, anfitriona en esta edición. Es una obra en edición bilingüe, castellano y gallego, en la que la crítica y profesora de la Universidad de Santiago de Compostela, Blanca-Ana Roig Rechou, ofrece una aproximación a las principales tendencias formales y temáticas de esta literatura en los seis primeros años del siglo XXI. Se trata de un volumen con claro fin instrumental, puesto que está pensado a modo de herramienta pedagógica, y enfocado hacia criterios de selección para bibliotecarios y todo tipo de mediadores, en el que además de describir las tendencias y corrientes que dominaron en este período, también se acerca detenidamente a seis autores y autoras de referencia de dicho sistema literario gallego, lo que se denomina “clásicos contemporáneos”. La obra se abre con una introducción en la que la autora justifica el marco temporal y el número de creadores seleccionados amparándose en una cuestión identitaria gallega: el contar por docenas o medias docenas. También explica otros criterios fundamentales en su selección, como la conjugación de conceptos de “canon” y “clásico”, así como el de innovación, especialmente ligado a la docena de autores jóvenes que iniciaron su trayectoria en el período acotado y que, según Roig Rechou, “aseguran la pervivencia

---

de la Literatura Infantil y Juvenil”. Del mismo modo, adelanta los criterios de análisis, basados en los presupuestos de las teorías sistémicas, como la atención al contexto y todos los elementos mediadores que influyen sobre el autor y la obra, los peritextos y recursos literarios utilizados en ella, la comparación entre las obras de cada uno de los autores o los elementos más destacados de la recepción por parte de instituciones, críticos y lectorado. De este modo, el análisis se inicia por la producción, en la que se destaca la consolidación de esta literatura, al observar que en el período señalado (2001-2006) contó con tantos títulos (alrededor de 1.200) como en todos los años anteriores de su historia. A continuación se aproxima a las principales corrientes temáticas y formales que se han dado en estos años en la narrativa, en la poesía, la literatura dramática, la traducción y el cómic o historieta, en los que observa, de modo general, una gran continuidad con respecto a años anteriores. En cuanto a la mediación, destaca la mayor formación docente de los mediadores, aunque insuficiente; los cambios significativos en el diseño y número de colecciones que las editoriales gallegas y foráneas han publicado; la aparición de nuevos premios literarios, que incentivan a los creadores; la puesta en marcha de organizaciones de investigadores con un discurso crítico que ayuda en la selección desde sus parámetros metodológicos; y, por último, el papel de difusión de otras instituciones vinculadas a la literatura dirigida a los más jóvenes. En cuanto a la recepción, repasa lo más destacado desde el punto de vista documental, desde comentarios y reseñas críticas, pasando por las monografías sistemáticas y los volúmenes colectivos de análisis sistémicos, historiográficos y comparativos, hasta los informes, guías y anuarios o la recepción, cada vez mayor, en la web y los medios de comunicación audiovisuales. Un análisis en el que se constata que la Literatura Infantil y Juvenil de los primeros años del siglo XXI es, en gran medida, una continuidad de lo que se estaba produciendo en los últimos años del siglo XX, aunque se ponen también de manifiesto aquellos aspectos más novedosos e innovadores de cada tendencia. Un minucioso trabajo que da paso a las “seis llaves”, configuradas por los autores seleccionados, de los que se ofrece una biografía y un estudio de su producción literaria, tanto de la dirigida al público adulto como infantil y juvenil, la que los convirtió en clásicos contemporáneos. Se trata de Paco Martín, Xabier P. Docampo, Fina Casalderrey, Agustín Fernández Paz, Antonio García Teijeiro y Manuel Lourenzo.

Una obra de gran importancia como instrumento o guía en la mediación, pues ayuda a los mediadores entre el libro y la lectura, a recomendar obras literarias de incuestionable calidad con las que fomentar el hábito lector y la educación literaria. Al

mismo tiempo, contribuye a la elaboración de un canon y fomenta el conocimiento entre las literaturas ibéricas, pues en ella se ofrecen elementos de análisis de carácter comparativo, fundamentales para la comprensión y conocimientos mutuos. En definitiva, un volumen que viene a complementar los cada vez más amplios trabajos sobre la literatura infantil y juvenil gallega y que establece criterios de sistematización en una producción cada vez más amplia y variada.

*Isabel Mociño González*

Universidade de Santiago de Compostela

imocino@hotmail.com



TARRÍO VARELA, A. (Dir.). (2008). *Boletín Galego de Literatura*. Nº 38. 2º semestre 2007. 223 pp. Santiago de Compostela: Servizo de Publicacións Universidade de Santiago de Compostela. Dirección Xeral de Investigación e Desenvolvemento da Xunta de Galicia. ISSN: 0214-9117.

Under the direction of Anxo Tarrío Varela, the *Boletín Galego de Literatura* offers and has been offering since 1989 a great variety of literary essays written from a historiographical and critical perspective as well as research studies on literary analysis and theory, poetry, Rhetoric, Hermeneutics and Semiotics. This recently published new volume introduces sixteen papers structured around five sections. “Estudos/ Studies” has been the selected heading to introduce the first section which includes five studies on diverse literary topics.

The first study, “A literatura contra o silencio. Suso de Toro” [“Literature versus silence: Suso de Toro”] by Francesca Blockeel (Lessius University College Antwerpen, K.U. Leuven, Belgium) constitutes an adaptation of the essay “Contra o esquecemento. Home sen nome” by Suso de Toro, published in volume forty-nine of the magazine *Phrasis: Studies in Language and Literature* in 2008.

In a succinct introduction, the authoress quotes as a reference a novel by Jonathan Littel, *Les bienveillantes* (2006), winner of the Goncourt prize of the same year of its publication. Centred on Nazism as a means of massive extermination, the

main character refers the story of his participation in those dreadful concentration camps. The fact of this story being transferred to Galician literature was made possible thanks to the novel *Home sen nome* (2006) by Suso de Toro, where the protagonist, a Spanish hangman, relates the account of some of the crimes committed during the civil war of his country. In the mid-nineties novels began to reflect and ponder on the metafictional aspect of history in order to continue towards an attempt of reconciliation with the historiographical scepticism of the previous decade, the 1980s. Blockeel declares her intention of introducing the readership to the foundations of the current debate on the historical memory and the analysis of its inclusion in the aforementioned novel by Suso de Toro. Hence, she comments on all sections the situation originated by the approbation of the Historical Memory Law in 2007 and connects it to the figure of the writer Suso de Toro and his works. She wonders, by way of conclusion, whether the novel has contributed to the thematic approach of the historic novel and whether it belongs to the third stage of books on the subject of the civil war, that is, the reconciliation stage, according to the nomenclature set up by Ulrich Winter. As a whole, this critical study focuses on the concepts of historical memory and identity, providing thus an intent reading on the novel by Suso de Toro.

Next paper, “O emprego de modelos literarios na sátira política: entre *Iberia e Provenza*” [“The Use of Literary Models in Political Satire: *Iberia and Provence*”] by Simone Marcenaro (Università degli Studi di Genova), thoroughly examines the situation of Galaico-Portuguese and Provençal texts which comprise non-lyrical literary models within the sector of satirical poetry devoted to political themes. It names some strategies of rhetoric and lines of argumentation which had probably been utilised by Occitan troubadours on their composition of polemics of political and ideological nature, transgressing thus the polarity of *canço* and *sirventes*. Marcenaro dedicates the first part of his study to the figures of Afonso Lopez de Baian and Gui de Cavaillon, of whom he briefly explains their social and historical contexts together with some of their songs. On the other hand he relates their poems and epic literature as regards the concept of literary *auctoritas* which evoked images and subjects common to *sirventeses*. Later on he quotes certain songs by Gonçal'Eanes do Vinhal, analogues of political pastourelles and continues with the analysis of two of them: “L'autrier m'anav'ab cor pensiu” by Paulet de Marselha and “En may, can per la calor” by Cerverí de Girona. He adduces as conclusions the fact of those texts disclosing the knowledge and literary taste of the troubadours and the evidence which they bring forward on the late entering of the epic genre in the western side



of the Iberian peninsula. Regarding the convergence of strategies of argumentation amongst Provençal and Galaico-Portuguese texts, he affirms that it does not entail a search for material contact between them. This paper shows an accurate use of all the existent terminology within mediaeval studies alongside a careful and detailed analysis of the situation of Galaico-Portuguese satirical poetry in that period.

Under the heading of “Dos índices onomásticos cunqueirianos: *Merlín e familia* vs *Merlín y familia*” [“A Comparison of the Indices (sic) of Personal Names in Álvaro Cunqueiro’s *Merlín e familia* and *Merlín y familia*”] by María Xesús Nogueira Pereira (Universidade de Santiago de Compostela), the question of paratexts in the aforementioned works is examined. The first section refers to the presence of paratextual elements within the narrative by Cunqueiro, usually characterised by the incorporation of appendices or onomastic indexes. After having noted its distinctive features, Nogueira Pereira establishes a series of functions which are carried out such as the identification of characters, mnemonic techniques and synthetic argumentation, the amplification of the diegesis by means of marginal stories and diverse metaliterary functions. In a second section the authoress considers both the structure and content of the Galician and Spanish versions of *Merlín e familia* through an explanatory graphic before referring in another section to the Galician and Castilian onomastic indexes. It is precisely on those indexes where certain dissimilarities are pointed out as resulting from the comparative analysis of both paratexts and, also, where onomastic questions such as treatment formulae, simplifications, amplifications, reinforcements of formulae, Galician literary antroponymy and toponymy present in the work are dealt with as well as some amplifications of details mainly in the Castilian version. It concludes with the assertion of the intensification of functions such as the cohesion or identification of characters which show some differences between Galician and Castilian onomastic indexes. A paratextual journey, in short, where the theory proposed by G. Genette and other scholars is being used on this topic with great precision.

Mari Jose Olaziregi (Universidad del País Vasco) analyses on her study “Panorama da poesía vasca actual” [“An Overview of Basque Poetry Today”] the situation of contemporary Basque poetry starting from the first book of poems published in Basque language in 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*. Thus, the authoress journeys through Basque literature from the 16<sup>th</sup> century onwards. Within the 20<sup>th</sup> century, she points out the decades of 1930 -with a generation of poets

formed by Xabier Lizardi and Esteban Urkiaga “Lauaxeta”, of post-symbolic poetry-, the decade of 1950 -with the post-war generation and the first Basque modern novel by J.L. Álvarez Enparantza, *Leturiaren egunkari ezkutua [O diario secreto de Leturia]* (1957) of an existentialist style which intended the aesthetic function to predominate within Basque literature-, the decade of 1960 -with the development of Basque schools or *ikastolas*, the unification of Basque language in 1968 or the political activism against the Franco regime- and the decade of 1970 -with the approbation of the Statute of Autonomy in 1979-.

The following section refers the range of poetical voices which preside over Basque literature. It ponders on a series of topics such as the absence of poetries of rupture, a prevailing tendency towards narrative style, the poetry centred on the daily routine, the wider acceptance of poetical readings and performances which combine music and plastic arts by the readership, the irruption of female voices or the influence of poets on the North American ‘Beat’ generation together with the ‘Dirty Realism’ in some contemporary poets. Next, it relates about those poets with an unquestionable role on the process of development of Basque poetry in the last thirty years, such as Bernardo Atxaga (Astearu, Guipúzcoa, 1951), Felipe Juaristi (Azcoitia, 1957), Joseba Sarrionandia (Iurreta, Vizcaya, 1958), Rikardo Arregi Diaz de Heredia (Vitoria-Gasteiz, 1958), Miren Agur Meabe (Lekeitio, 1962) and Kirmen Uribe (Ondárroa, Vizcaya, 1970). Olaziregi hopes, lastly, that new translations may allow Basque poetry to continue the dialogue with readers all over the world.

Veljka Ruzicka Kenfel and Lourdes Lorenzo García (Universidade de Vigo) carry out an analysis of the task of translation within the field of Children and Young Adults Literature in their study “A tradución de Literatura Infantil e Xuvenil en España e a súa situación particular nas comunidades autónomas bilingües” [“The Translation of Children’s Literature in Spain with Particular Reference to Bilingual Autonomous Communities”] starting from the most recent methodological theories in order to induce to subsequent analyses. In a first section they explain the three basic pillars of the communicative structure of Children and Young Adults Literature. These are the social norms imposed by adults, their receptive capacity and the asymmetry of communication which causes the permanent presence of the adult mediator. As a consequence of this last pillar four different levels of reading are originated, which give rise to a division between children and young adult literary texts. Next section focuses on the analysis of that asymmetry within the translation

of Children and Young Adult Literature texts as a means of access to manipulative strategies as used by translators through various examples of interventionism. The first example is that of interventionisms which intend to sort out the cultural distance -as it is the case in the tale *Oma* [*La abuela*] (1975) by Peter Härtling; in the story *Struwwelpeter* (1844) by Heinrich Hoffmann; in *Wir pfeiffen auf dean Gurkenkönig* (1972) by Christine Nöstlinger; in *Geschichte vom bösen Hänsel, der bösen Gretel und der Hexe* [*Historia do Hänsel malvado, da Gretel malvada e da bruxa*] (1992) by Paul Maar and in *Oh wie schön ist Panama* [*Que bonito é Panamá*] (1978) by Janosh-. Mentioned as censoring interventionisms are the adolescent novel *Ilse Janda, 14* [*Ilse se ha ido*] by Christine Nöstlinger and *Charlie and the Great Glass Elevator* [*Charlie e o grande ascensor de cristal*] (1972) by Roald Dahl. As examples of interventionisms born out of reasons of linguistic politics are some works by Christine Nöstlinger regarded as models of total domestications and works by Wilhelm Busch, *Max und Moritz* (1865) and *Struwwelpeter* (1844) by Heinrich Hoffmann as models of partial domestication together with other works which exemplify interventionisms starting from dialectal variants, songs or diminutive formulae. In the case of interventionisms carried out in order to enhance the style, there is the work by Christine Nöstlinger, *Liebe Susi, lieber Paul!* (1961). As regards interventionisms in footnotes, endnotes or glossaries there are the works *Dás doppelte Lottchen* [*As dúas Carlotas*] (1949) by Erich Kästner and *Maikäfer, flieg* (1973) by Christine Nöstlinger. And, last but not least, some popular interventionisms, *Heidi* (1880) by Johanna Spyri and *Momo* (1973) by Michael Ende. The authoresses conclude that critical analyses to translations show interpretive keys of translation policies of Children and Young Adults Literature in Spain and that critical studies ought to contribute to a higher concern on the side of both editors and translators about the quality of the translations presented before children readers.

With the study by Marta Neira Rodríguez (Universidade de Santiago de Compostela), “Textos poéticos e narrativos dirixidos á infancia de Celestino García Romero” [“Poetic and Narrative Texts for Children by Celestino García Romero”] the second section of the *Boletín Galego de Literatura*, entitled “Documentos/ Documents”, opens up. It starts from her research work carried out in 2005 under the direction of Blanca-Ana Roig Rechou with the target of informing readership of the literary production in Galician language between 1863 and 1916 addressed to children and published on most journals of Santiago de Compostela. Neira Rodríguez located several texts reproduced hereby on the authorship of Celestino

---

García Romero and which appeared in *Catecismo de Santiago*, eventually entitled *Catecismo de niños y niñas*. She classifies those texts according to the numbers of the latter publication. Of religious theme are “Santiago de rapaz. Para o Ano Santo”; “No portal de Belén”; “Os reises en Comoxo”; “O neno morto. Un milagro d’o Santo Apóstol”; “Tolo ou mintireiro?”; “Non ten volta” and “Ninguén pode coma Dios”. Thus, she examines the figures of the narrator, the spaces, characters and language in a concise way to carry on with some other texts whose finality consisted in the religious education of the readership through elements of nature: “Un relós”; “O sol”; “Os paxaros” and “As anduriñas.” Within these texts all lines are briefly analysed together with their structure and contents. This paper proves to be a recovery which will be deemed fundamental for the new historiographical studies on Galician children and young adults literary system.

It now commences the third section of the bulletin, entitled “Encontros/ Rendezvous”. It includes two conversations with two women poets from Ireland and Galicia. The first one, “En Santiago de Compostela con Mary O’Donnell” [“Rendezvous in Santiago de Compostela with Mary O’Donnell”] was conducted by Manuela Palacios (Universidade de Santiago de Compostela). After a short note on the literary path of the writer, she mentions the fact of the interview having been conducted within the frame of the research project “Poesía e xénero: poetas irlandesas e galegas contemporáneas”, [“Poetry and Gender: Contemporary Irish and Galician Women Poets”] financed by the Ministry of Education and Science and with the collaboration of the Xunta de Galicia. The conversation centred on the cultural world of Ireland at the beginning of the 21<sup>st</sup> century, the situation of both poetry production and reception in current Ireland, the so-called “Women’s Literature”, the new information and communication technologies in the Irish literary system and the books of poems *Spiderwoman’s Third Avenue Rhapsody* (1993) and *The Place of Miracles* (2005) by the interviewee. The conversation ends up with the reference to the narrative aspect in some works by O’Donnell and her poems “Santiago de Compostela” and “Cara ao irlandés desde Galicia” [“Rowing into Irish through Galicia”] are reproduced in both their Galician and English versions.

The second conversation is entitled “En Santiago de Compostela con Agustín Fernández Paz” [“Rendezvous in Santiago de Compostela with Agustín Fernández Paz”], carried out in May 2008 by Blanca-Ana Roig Rechou and Isabel Soto (Universidade de Santiago de Compostela). The topics centred on the genesis

of his novels, the relation to the illustrators of his books, the presence of literature in his life, his favourite writers of Children and Young Adults Literature, the narrative world, the re-edition and rewriting of his works, his novels *Cartas de Inverno* and *O único que queda é o amor*, his candidacy to the Astrid Lindgren Prize sponsored by the Swedish government together with the possibility of achieving the National Prize of Children and Young Adults Literature, his trajectory as educator and the question of reading within education, the concept of periphery and the creators that use a minority language, the current panorama of Galician literature and his projects in a non-far away future. Two similar approaches, in a word, towards authors of distant literary systems who have helped conforming his respective systems and which have shed lights on the bibliography of both interviewees.

Next section, “Libros/Books” includes seven reviews of works written in Galician language either critical or descriptive and valorative, as it is the case of *Obra narrativa en galego de Amador Montenegro Saavedra* (2006) edited by Eulalia Agrelo Costas and Isabel Mociño González and reviewed by Marta Neira Rodríguez. It concisely mentions its structure, characters and the fact of belonging to the collection “Narrativa recuperada.” A descriptive and valorative work which points out the great interest of this author in the constitution of Literature in Galicia and in Galician language. María Xesús Nogueira Pereira, in *Cunqueiro e don Hamlet en Lugo* (2007) by Darío Xohán Cabana, points out its monographic and chronicle style and the importance of the press in the redaction of the book as well as certain reticences to the performance of the play in Galician language. Xosé Manuel Dasilva was in charge of the review of the edition of 2004 of *Follas Novas/Hojas Nuevas* by Rosalía de Castro, translated by Xesús Rábade Paredes and Helena Villar Janeiro. He considers the character of poetic anthology of the Rosalian work entitled *Poemas* and published in 2003 as well as other subjects such as the introductory texts, their translations into Spanish, Rosalía as self-translator and the availability of versions in Spanish by illustres translators such as Juan Ramón Jiménez, José Hierro, Alonso Montero or Mauro Armiño. Juan José Varela Tembra deals with *Grandes autores para Pequenos Leitores* (2007) coordinated by José António Gomes and Blanca-Ana Roig Rechou and carried out by several authors such as Veljka Ruzicka Kenfel, Celia Vázquez García, Blanca-Ana Roig Rechou, María Jesús Agra, Isabel Mociño, Marta Neira, Teresa Sixto, José António Gomes, Ana Margarida Ramos and Sara Reis da Silva. A group of works wherein the classics and the canonized works of the studied literature have been accurately selected by following quite justified criteria. Pedro Cerrillo in his review of *La copla en México* (2007) by Aurelio González,

comments on the introduction and the inserted works by collaborators of *Cancionero folclórico de México* and its structure by offering great value material for the scholars dedicated to the study of orally transmitted literature. The facsimile edition of the autographed manuscript of the next book, *Mi bisabuelo*, edited by Jorge Devoto del Valle-Inclán was reviewed by Euloxio R. Ruibal. He places some emphasis on the fact of this volume editorially inaugurating the Biblioteca da Cátedra Valle-Inclán together with the prologue, illustrations, structure and narrator. Mar Fernández Vázquez carries out the review of the book by Darío Villanueva, *Da palabra no tempo* (2007); a compilation of literary essays and studies of which she comments on the prologue, the title and each chapter.

Last section of the bulletin, “Creación”, is conformed by the poetic compositions of Daniel Salgado, “por unha poesía hostil” and “Ruído de fondo (fragmentos).” It also contains some brief biobibliographical notes on the author.

Throughout the volume, a series of illustrations appear by Vicente Blanco Mosquera (Cee, A Coruña, 1974), drafted in dark hues with the function of splitting the different sections which make up the volume.

Thus, *Boletín Galego de Literatura* proffers the reader the possibility of a beneficial approach to all the diverse studies, commentaries or analyses on any given literature, be it within a minority or not. The fact of being written in Galician language opens up a new means of communication which suggests a wider degree of familiarity towards both literature and culture in Galician. Since the year of its creation, in 1989, it has welcomed a great variety of essays and creative writings which allow us to observe the slow but steady expansion of literature in Galician language as well as others. It displays before the reader diverse works which are essential, in their great majority, to theoreticians, critics and researchers, and it is capable of situating itself firmly within the current society, growing more tolerant each day with literary diversity.

*Lourdes E. Salgado*

Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades  
Universidade de Santiago de Compostela  
erea23@hotmail.com



TARRÍO VARELA, A. (Coord.) y B. ÁLVAREZ CÁCCAMO (Ilustracións). (2008). *Xosé María Álvarez Blázquez. Día das Letras Galegas 2008*. 190 pp. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico da Universidade de Santiago de Compostela, 2008. ISBN: 978-84-9887-004-6.

En el año 2008, el Día das Letras Galegas homenajeo a Xosé María Álvarez Blázquez (Tui, 1915-Vigo, 1985), quien fue visualizado por sus hijos, amigos y numerosos estudiosos que destacaron su polifacética trayectoria. Entre las monografías que mostraron su vida y obra cabe detenerse en el volumen colectivo realizado por el Departamento de Filoloxía Galega da Universidade de Santiago de Compostela, bajo la coordinación del catedrático Anxo Tarrío Varela, ya que es uno de los pocos que se acerca a la obra infantil y juvenil de Álvarez Blázquez, porque acoge trabajos sobre la literatura de transmisión oral, los cuales influyen en la conformación del sistema literario infantil y juvenil y una bibliografía que recoge las miradas sobre la Literatura Infantil y Juvenil del autor. Aunque me referiré a todos los trabajos que conforman el monográfico, me detendré más en los que, o tratan la Literatura infantil y juvenil directamente, o tratan temáticas a tener en cuenta en la conformación de los sistemas literarios infantiles y juveniles.

Anxo Tarrío en la “presentación” (pp. 7-9) recuerda que el primer catedrático de Filoloxía Galega, Ricardo Carballo Calero, había instaurado en 1970 que cada 17 de mayo el citado departamento aportase una publicación como reconocimiento a la figura homenajeadada para después destacar que Álvarez Blázquez, objeto de estudio en este monográfico que presenta, no recibió homenajes en vida, aunque luchó denodadamente para modernizar Galicia. Tarrío presenta a Álvarez Blázquez como un destacado escritor, editor, arqueólogo e investigador “humanista”. Desglosa los estudios realizados por profesores de la Universidad de Santiago de Compostela que conforman este volumen destacando de cada uno algún elemento. Concluye con un breve apunte de agradecimiento y alabanza de las cuatro pinturas de la profesora y pintora Berta Álvarez Cáccamo, hija del homenajeadado, que ilustran el monográfico y están realizadas con pintura acrílica y técnica mixta sobre lienzo o manta, en tonos fríos.

En el primero de los estudios, “A miña escolma” (pp. 13-45), Xosé Luís Couceiro repara en las tres antologías de poesía medieval que editó Álvarez Blázquez: *Escolma de poesía galega. I. Escola medieval galego-portuguesa (1198-1346)*, publicada

---

en 1952; *Cancioneiro de Monfero. Século XIII* (1953) y *Escolma de poesía galega. I. Escola medieval galego-portuguesa (1198-1354)*, publicada en 1975. Couceiro valora la apuesta llevada a cabo por las editoriales Galaxia y Castrelos y aprecia el interés de Álvarez Blázquez por conceder prestigio a la lírica profana medieval al editar “escolmas” o escribir un *Cancioneiro* (1953) de estilo “neotrobadoresco”. Concluye Couceiro que la vigencia actual de las antologías del homenajeado se basa en que éste pretendía “entusiasmar, conquistar” a otros lectores a través de aquellos autores y textos de los que él había disfrutado “intensamente”, unos textos que debido a la ausencia de la Literatura Infantil y Juvenil en esta época, todos los estudiosos consideran que debieron ser del gusto del niño considerado un adulto en miniatura (Roig: 2002).

En el siguiente trabajo, “Dous villancicos de galegos cantados en Madrid e en Sevilla no século XVII” (pp. 47-55), Ramón Mariño Paz analiza lingüísticamente y transcribe dos composiciones conservadas en la Biblioteca Nacional, una cantada en Madrid, en 1676, y la otra, en Sevilla, en 1700. Este estudio sirve para conocer testimonios de gran valor lingüístico del gallego oral que se usaba en los siglos XVII y XVIII, una etapa del gallego poco estudiada sobre la que anima Mariño Paz a investigar. Destaca que en la pieza cantada en Madrid el diálogo que se establece entre los personajes gallego y portugués responde a los tópicos del villancico de tenzón y que ambos emplean un lenguaje impropio de sus códigos lingüísticos propios y muy influido por el castellano. Indica que, por el contrario, el villancico que se cantaba en los matines de la iglesia sevillana de San Salvador recoge formas lingüísticas gallegas, aunque éstas se mezclan con castellanismos y pseudogalleguismos. Incide Mariño en una de las composiciones que constituye el Cancionero infantil aunque los villancicos a los que se refiere sean cultos.

En el tercer estudio, “Xosé María Álvarez Blázquez, estudioso da poesía narrativa popular da Galiza” (pp. 59-82), José Luis Forneiro se centra en la relación que el homenajeado estableció con los romanceros, indicando que esta composición había caído en el olvido tras la guerra civil por parte de los galleguistas articulados alrededor de la editorial Galaxia. Propone como causa de la creación de la colección O Moucho de Edicións Castrelos “sua ânsia por conseguir que os produtos culturais pudesen chegar ás camadas populares”. Como muestra de sus argumentos, Forneiro recuerda acertadamente que el discurso de entrada del tudense en la RAG (Real Academia Gallega) llevaba por título *Cantares e romances vellos prosificados* (1964), y que sobre esta temática publicó los artículos “O romance de *Silvaniña* en Galiza e Portugal” (1956)



y “Literatura popular en torno a Pardo de Cela”. A la luz de las investigaciones de las que se dispone en la actualidad, Forneiro rebate con documentados razonamientos las aportaciones de Álvarez Blázquez sobre la literatura popular, para lo cual analiza las obras ya citadas y las colectáneas *Cantos de Nadal, Aninovo e Reis* (1967), *O libro da caza* (1969) y *Cantares de cego* (1972). Forneiro finaliza su estudio reconociendo el interés y la dedicación del homenajeado a la literatura popular para intentar hacerla visible a los ojos de sus contemporáneos pero afirma que “hoje estão totalmente ultrapassados os trabalhos de estudo e edição da poesía narrativa oral galega” de Álvarez Blázquez. Es de destacar que, a pesar de las razonadas explicaciones de Forneiro, Álvarez Blázquez con estas obras y la creación de la colección “O Moucho” empezó a poner las bases de la Literatura infantil y juvenil gallega.

María Xesús Nogueira, en “*Branca cantiga de pedras. Achegamento á poesía de Xosé María Álvarez Blázquez*” (pp. 83-104), realiza de forma rigurosa una aproximación temática y estética a la poesía del escritor de la generación de 1936, y en los poemarios analizados distingue paisajismo y naturaleza, inspiración popular, resonancias trovadorescas y poesía apócrifa, intimismo, poesía social, poesía infantil y otros caminos poéticos. Analiza brevemente *Roseira do teu mencer* (1949-1950), del que destaca la naturaleza animada y recursos propios de la poesía infantil como las enumeraciones, los juegos fónicos, el recurso del juego y las fórmulas tradicionales. Añade que la poesía infantil de Álvarez Blázquez también se recoge en varios textos “salferidos ao longo da súa obra” y en la sección “Poemas inéditos y dispersos” de su obra póstuma *Poesía galega completa* (1987). Hecha en falta que la crítica haya prestado mayor atención a su producción infantil y juvenil. Concluye con criterio filológico que la figura del tudense sufrió las consecuencias de su tardía publicación y consiguiente recepción, que determinó su pertenencia al canon y su influencia sobre autores posteriores, aunque detecta en su poesía las corrientes literarias y circunstancias sociales y políticas de los intelectuales de su época.

Con el siguiente trabajo, “Xosé María Álvarez Blázquez nos inicios da literatura infantil e xuvenil galega” (pp. 107-123), Blanca Roig Rechou cubre con profundo criterio filológico la escasa atención que la crítica presta a la poesía infantil del homenajeado, de lo que se lamentaba María Jesús Nogueira en su estudio. Presenta a Álvarez Blázquez como un intelectual que contribuyó a llevar a cabo una “estrategia de planificación cultural” de la literatura infantil y juvenil gallega pensada y dirigida al lectorado más joven, desde su posición de maestro y con sus aportaciones poéticas.

Roig proporciona un detallado recorrido por esta producción poética de la que analiza minuciosamente *Roseira do teu mencer* (1949-1950) y *O que ben che quer* (2008). Realiza un detallado estudio de las reediciones de 1992, 2007 y 2008 de *Roseira do teu mencer* destacando los cambios de lectorado, editorial y colección y la adición de peritextos que resaltan datos biográficos de Álvarez Blázquez y rasgos fundamentales del poemario, antes de centrarse en un análisis crítico de los paratextos y los recursos temáticos y estilísticos, que beben de las canciones de cuna y de la lírica de transmisión oral: el tono, las reiteraciones, las onomatopeyas, la musicalidad, la rima y el ritmo, las canciones, las adivinanzas, las mentiras, entre otros rasgos propios de la poesía infantil que también comparte la edición de *O que ben che quer*. Clasifica ambos poemarios en cuatro corrientes formales, “poesía é xogo”, “poesía é maxia”, “poesía é música” e “poesía é conto”, de las que explica sus características y reproduce ejemplos. Defiende que el cambio de ilustraciones, en las reediciones de *Roseira do teu mencer*, se debe a una mayor adecuación a la edad del lectorado al que se dirige cada colección, al margen de las diferencias entre las técnicas pictóricas y la concepción de las propuestas artísticas de los tres ilustradores. Concluye que Álvarez Blázquez debió pensar como primer receptor de sus poemas antes en los mediadores que en el lectorado más joven y, aunque no desarrolla su concepción del polisistema literario gallego porque no es objeto de su estudio, ésta queda convenientemente ilustrada en la bibliografía que aporta.

A través de “A censura franquista e Xosé María Álvarez Blázquez” (pp. 125-158), de José Manuel Dasilva conocemos las trabas que sufrió Álvarez Blázquez como escritor en castellano y en gallego y que la impronta de la censura fue de mayor calado en relación a su labor como editor de Edicións Monterrey y de Castrelos. Analiza aquellas obras de escritores gallegos que se vieron modificadas a causa de expedientes desfavorables de los censores que impedían su publicación y reproduce el contenido de dichos expedientes. Concluye que la censura funcionaba como una forma de autocensura por parte de los escritores y que el gallego padeció una “sorte de represión difusa”, no una “persecución explícita” que resultó “se cadra” ser más eficaz para “estigmatizar”, al lograr que quedase relegado a determinados registros literarios. Añade que las anotaciones de los censores en sus expedientes condicionaron el desarrollo de los géneros en la literatura gallega.

Este volumen colectivo se cierra con “Unha achega bibliográfica á recepción da obra de Xosé María Álvarez Blázquez” (pp. 161-190), de Marta Neira Rodríguez,

en la que aporta “unha primeira achega á bibliografía secundaria ou pasiva” sobre el tudense, que tendrá una continuación en el futuro bajo la forma de una bibliografía descrita que sirva de complemento a la recepción que no pudo incluir en este estudio y aquella que fue publicada con posterioridad. Cabe destacar la claridad organizativa de la bibliografía propuesta por Marta Neira, al establecer los apartados generales “Historia da literatura”, “Diccionarios, Enciclopedias e Repertorios”, para después centrarse específicamente en las “Monografías” que versan sobre la bibliografía de Álvarez Blázquez, antes de dar paso a las “Publicacións do autor con peritextos de reflexión” y las “Antoloxías, escolmas e seleccións” y concluir con sus laboriosas investigaciones sobre la “Recepción de Xosé María Álvarez Blázquez nas publicacións periódicas”. Es de destacar que se trata de la primera ocasión en que una bibliografía sobre Álvarez Blázquez recoge su producción infantil y juvenil y en la que se refieren las antologías que han acogido su literatura para el lectorado más joven, además de la recepción de su poética.

Este monográfico dedicado a Xosé María Álvarez Blázquez constituye una aportación muy necesaria para conocer en profundidad la figura del autor homenajeado el Día das Letras Galegas del año 2008 porque plantea diversas perspectivas para enfocar su polifacética figura, lo que contribuye no sólo a reconocer la valía de su obra y de su labor cultural, sino que permite asimismo vislumbrar las dificultades con las que tuvo que lidiar el sistema literario gallego para lograr su conformación. Al mismo tiempo, se puede valorar la producción escrita en gallego por Álvarez Blázquez y por tantos otros escritores que se dieron a conocer gracias a su labor como editor y apreciar el esfuerzo de otras editoriales que han apostado y siguen haciéndolo hoy en día por la literatura escrita en gallego y concretamente por la Literatura infantil y juvenil. Gracias a esta monografía se da visibilidad a un escritor que no había gozado de reconocimientos en vida y también se ofrece una visión plural y multidisciplinar del sistema literario gallego. Como complemento de esta monografía y para un mayor conocimiento de la figura de Xosé María Álvarez Blázquez creo de utilidad realizar un seguimiento de la bibliografía aportada por cada uno de los estudiosos que conforman esta monografía y consultar los *Informes de Literatura*, un proyecto anual de bibliografía descrita de y sobre la producción gallega, que coordina la catedrática Blanca-Ana Roig Rechou, y que se realiza en el Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades ([www.cirp.es](http://www.cirp.es), en el apartado “Recursos”) en la que hay un capítulo específico, de gran peso en el *Informe*, sobre la Literatura infantil y juvenil. En este capítulo se describen no sólo las obras

publicadas en los tres géneros canónicos y los ensayos literarios, de autores gallegos o traducidos, adaptados, versionados y reeditados, sino también la recepción de dichos géneros en las publicaciones periódicas, estableciendo una variada tipología de los artículos publicados en periódicos (estudios y reseñas, artículos de opinión y colaboraciones fijas, entrevistas, notas, presentaciones y escritos varios). Además, se dedica un epígrafe a los premios de la Literatura infantil y juvenil en el capítulo general del *Informe* referido a los premios literarios.

### Referencias bibliográficas

ROIG RECHOU, B. (1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, dir. y coord.). *Informes de literatura*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

\_\_\_\_\_ (2002). La literatura infantil y juvenil en Galicia/A literatura infantil e xuvenil en Galicia. Villanueva Prieto, D. y/e Tarrío Varela, A. (coords.). *La Literatura desde 1936 hasta principios del siglo XXI: Narrativa y traducción/A literatura dende 1936 ata principios do século XXI: Narrativa e traducción* (pp. 382-501). A Coruña: Hércules Ediciones.

*Mar Fernández Vázquez*  
Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades  
Universidade de Santiago de Compostela  
margramanet2004@yahoo.es



VON GLASENAPP, G. & EWERS, H. (Hrsg.). (2008). *Kriegs- und Nachkriegskindheiten*. (= Studien zur literarischen Erinnerungskultur für junge Leser, 57). 519 pp. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 987-631-57456-0.

Los diferentes artículos que conforman este libro se ocupan de estudiar la literatura, también la infantil y juvenil, aunque en esta ocasión como herramienta central de difusión de los recuerdos surgidos en la etapa de la vida comprendida entre la infancia y la juventud y en el tiempo que transcurre durante la Segunda Guerra Mundial y el posterior periodo de posguerra.

Las propuestas focalizan su atención en las diferentes experiencias traumáticas vividas cimentadas sobre dos ejes básicos: por un lado, se toman como base las distintas perspectivas nacionales, abarcando no solo el ámbito nacional alemán o de lengua alemana, sino también el europeo y el de fuera de Europa y, por otro lado, las descripciones, representaciones y arquetipos literarios de la infancia, propios de cada país, se van a intentar ver bajo el prisma de las diferentes percepciones tanto propias como extrañas.

Cada una de las 34 aportaciones que configuran este voluminoso libro se encamina, por tanto, hacia la cultura del recuerdo en general, pero tratando también autores particulares y ocupándose asimismo de la difusión de los textos, de aspectos relacionados con la política literaria nacional, así como de cuestiones relativas a la transmisión literaria.

El origen de este libro está en el encuentro que tuvo lugar en el año 2005 en la ciudad alemana de Frankfurt, organizado por el Frankfurter Institut für Jugendbuchforschung, bajo el título *Jüdische und nichtjüdische Kriegs- und Nachkriegskindheit und -jugend in der (Kinder- und Jugend-)Literatur* en el que tomaron parte investigadores que trabajan sobre temas de literatura infantil y juvenil de más de 20 países.

Este volumen recoge no solo las aportaciones presentadas en el citado encuentro, sino otras contribuciones que se han añadido para intentar presentar una visión lo más completa posible sobre el tema.

En cuanto a la presentación en el libro de las diferentes propuestas, éstas aparecen asociadas en 6 grupos atendiendo simplemente a cuestiones temáticas: en el primero de ellos, se reúnen los trabajos que se enfrentan a cuestiones que tienen que ver, en general, con el estado de las cosas en la literatura infantil y juvenil; el segundo, presenta estudios que tratan sobre temas relacionados con la literatura infantil y juvenil en los países escandinavos; el tercero, aporta artículos sobre la literatura infantil y juvenil en los países del sur y el oeste de Europa; esta perspectiva se completa a su vez con los restantes tres grupos que tratan, respectivamente, esta literatura en los países del centro y el este europeo, los países del Oriente Próximo para, finalmente, incorporar al estudio los países no europeos como Estados Unidos, Corea o Japón.

Cada uno de los artículos que componen este volumen expone variados aspectos, aunque todo ellos ceñidos bajo el tema genérico *Kriegskindheit* y así nos encontramos con trabajos que describen la infancia en el entorno judío durante y después de la Segunda Guerra Mundial, no solo en Alemania, sino también en otros países europeos; otros nos ofrecen cuestiones que tienen que ver con la infancia durante el periodo de guerra dentro del contexto de las historias familiares, así como las distintas formas que existen de recuerdo tales como las autobiografías, los libros ilustrados, el teatro infantil o la ciber-ficción.

Pero además, junto a estas aportaciones que se dedican al tema desde una perspectiva didáctica, se encuentran otras que abordan el tema desde una visión de un país en particular. Este es, sin duda, el grupo de contribuciones más amplio del libro que ofrece la perspectiva desde lugares tan dispares como España, los Países Bajos, Dinamarca, Noruega, Suecia, Austria, Polonia, Chechenia, Eslovaquia, Hungría, Israel, Turquía, Estados Unidos, Japón o Corea.

En lo que atañe a España dos son las propuestas aportadas y ambas tienen como marco de referencia la Guerra Civil española: en primer lugar, la que presenta Veljka Ruzicka Kenfel, catedrática de la Universidad de Vigo, bajo el título *Kriegskindheit in der spanischen Kinder- und Jugendliteratur. Bürgerkrieg und Zensur*, cuyo trabajo se centra en los recuerdos infantiles que aparecen de una u otra manera en la literatura infantil y juvenil española, teniendo como contexto histórico la Guerra Civil española entre los años 1936 y 1939. Por un lado, la autora presta atención a la literatura que se escribió dentro de España y que tuvo como marco, bien la

correspondiente censura, o bien la inevitable adscripción al régimen y por otro lado, la literatura de los escritores exiliados, sobre todo a Argentina, por sus ideas políticas. En segundo lugar, el artículo que presenta Manuel Montesinos Caperos, catedrático de la Universidad de Salamanca, intitulado *Jorge Semprún's Jugenderinnerungen an Buchenwald in "Was für ein schöner Sonntag!"* en el que estudia los recuerdos que el escritor español de ideología comunista tiene de la deportación que sufrió a la edad de 19 años en el campo de concentración de Buchenwald y que aparecen plasmados en la mencionada novela, ya que dicha deportación marcaría para siempre su vida. Se trata, por tanto, de una novela con un fuerte carácter autobiográfico.

El libro es un interesante tributo al estudio de la literatura en general y de la literatura infantil y juvenil en particular y más concretamente un tributo al estudio de la llamada cultura del recuerdo que en el caso de un periodo de guerra y posguerra se hace si cabe más evidente y en algunos lugares, como por ejemplo en Alemania, su reflejo y repercusión en las obras literarias ha tenido y tiene un peso considerable.

Por último mencionar que la edición del libro ha corrido a cargo de Hans-Heino Ewers y Gabriela von Glasenapp, haciéndose cargo esta última también de la corrección de los textos. Los editores han contado con el apoyo de Aja Dittrich y Regina Jaekel, además de con el de Julia Schulz y Martin Anker.

*María Jesús Barsanti Vigo*  
Universidad de Vigo  
barsanti@uvigo.es

